Porównanie tłumaczeń II Kronik 10:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I zapytał ich: Co wy radzicie, byśmy dali jako odpowiedź temu ludowi, który przemówił do mnie tymi słowy: Ujmij z jarzma, które nałożył na nas twój ojciec? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Doradźcie, co mamy odpowiedzieć ludowi na jego prośbę, by złagodzić jarzmo mego ojca. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I zapytał ich: A co wy radzicie odpowiedzieć temu ludowi, który poprosił mnie: Ulżyj nam w jarzmie, które włożył na nas twój ojciec? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł do nich: Cóż wy radzicie, abyśmy odpowiedzieli ludowi temu, którzy rzekli do mnie, mówiąc: Ulżyj tego jarzma, które włożył ojciec twój na nas? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł do nich: Co się wam zda? abo co mam odpowiedzieć ludowi temu, który do mnie mówił: Ulży jarzma, które na nas twój ociec włożył? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rzekł do nich: Co wy radzicie odpowiedzieć temu ludowi, który przemawiał do mnie takimi słowami: Ulżyj nam w jarzmie, które włożył na nas twój ojciec? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I zapytał ich: Jak wy radzicie mi odpowiedzieć temu ludowi, który mnie prosił: Uczyń nam lżejszym jarzmo, jakie nałożył na nas twój ojciec. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I zapytał ich: Co radzicie odpowiedzieć temu ludowi, który zwrócił się do mnie z taką prośbą: Uczyń lżejszym jarzmo, które nałożył na nas twój ojciec. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zapytał ich: „Co waszym zdaniem mam odpowiedzieć temu ludowi, który skierował do mnie prośbę: «Zmniejsz ciężar, który nałożył na nas twój ojciec»?”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Rzekł więc do nich: - Jaką odpowiedź wy radzicie dać temu ludowi, który w ten sposób mówił do mnie: ”Ulżyj jarzma, które włożył na nas twój ojciec!” |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав їм: Що ви радите і відповім слово цьому народові, який заговорив до мене мовлячи: Полегши ярмо, яке наклав на нас твій батько. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także do nich powiedział: Cóż wy radzicie, byśmy powtórnie przychodząc, odpowiedzieli temu ludowi, co do mnie powiedział, mówiąc: Ulżyj z powodu ucisku, który twój ojciec na nas włożył? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Odezwał się więc do nich: ”Co wy doradzacie,” byśmy odpowiedzieli temu ludowi, który zwrócił się do mnie, mówiąc: ʼUczyń lżejszym jarzmo, które na nas włożył twój ojciecʼ?” |